



## Sueños del CELAM: una Biblia propia para todos

Patricio Merino Beas\*

### Resumen

La *Biblia de la Iglesia en América* es un sueño del CELAM que se hizo realidad. Su realización es reciente, pero pretendemos mostrar que este sueño hunde sus raíces hasta el origen mismo del CELAM. Desde aquellos años iniciales se puede ver que la animación bíblica de la fe y la evangelización requerían contar con una traducción de la Biblia que tuviera un lenguaje accesible a los Latinoamericanos. Este deseo encontró en los obispos de los primeros tiempos y, sobre todo, en los especialistas del área bíblica del departamento de ecumenismo del CELAM sus primeros soñadores y distintas iniciativas.

**Palabras clave:** CELAM; Animación bíblica de la fe y la evangelización; Traducción de la Biblia; Ecumenismo; Biblia de la Iglesia en América.

---

\* Laico chileno. Dr. Canónico en Teología Dogmática por la Universidad Pontificia de Salamanca, España; Magíster en Ciencias de la Educación por la Universidad Católica de la Santísima Concepción; Licenciado Canónico en Teología Dogmática por Universidad Pontificia de Salamanca, España y Licenciado en Educación por la Universidad Católica de la Santísima Concepción. Profesor Asociado del Instituto de Teología. Especialista en Teología Sistemática, Ecumenismo y Teología Latinoamericana. Sus líneas de investigación son teología sistemática, teología latinoamericana y ecumenismo. Miembro del Equipo de Reflexión Teológico Pastoral del Consejo Episcopal Latinoamericano y profesor invitado en el Centro Bíblico Teológico Pastoral del CELAM. Actual Director del Instituto de Teología de la Universidad Católica de la Santísima Concepción. Correo electrónico: pmerino@ucsc.cl.

---

□

## **CELAM's Dream: a Bible of its own for all**

### **Summary**

The *Bible of the Church in America* is a dream come true for CELAM. Its publication is recent, but we intend to show how this dream finds its roots in the very origin of CELAM. From those early years, the biblical animation of our faith and evangelization demanded a translation of the Bible with language accessible to Latin Americans. The bishops of the early days and, above all, the biblical specialists of the department of Ecumenism of CELAM were among the first visionaries and promoters of various initiatives.

**Key words:** CELAM; Biblical animation of faith and evangelization; Translation of the Bible; Ecumenism; Bible of the Church in America.



**L**a *Biblia de la Iglesia en América (BIA)* es un sueño del CELAM hecho realidad. Su materialización tiene una historia reciente de la que dan cuenta artículos de esta entrega de la revista Medellín. Este breve escrito pretende complementar la presentación de la *BIA*, mostrando, lo que nos parece, constituye el origen remoto de este sueño. Porque en aquellas raíces encontramos los nutrientes de, al menos, tres de los frutos del CELAM: la animación bíblica de la fe y la evangelización; la creación de un centro-escuela de estudios bíblicos y contar con una Biblia propia.

Doy gracias a Dios por haber sido testigo, durante varios años, de cómo el grupo de especialistas trabajaron en ella y ahora es un instrumento precioso para seguir evangelizando, teniendo como fuente y centro la Palabra de Dios<sup>1</sup>.

## **1. LA CONCIENCIA DE LA PROMOCIÓN BÍBLICA EN EL ORIGEN: LA CONFERENCIA DE RÍO DE JANEIRO Y LA CREACIÓN DEL CELAM**

La Primera Conferencia General del Episcopado reunida en Río de Janeiro (1955) acordó pedir a la Santa Sede la creación del

---

<sup>1</sup> Para una visión de conjunto remito a: SILVA, Santiago. *La Palabra de Dios en la Iglesia y en su actividad eclesial*. CELAM: Bogotá, 2013; MERINO, Patricio. Centro Bíblico Pastoral para América Latina (CEBIPAL), en: AA. VV. *Promoviendo la Colegialidad Episcopal y la Integración Latinoamericana. Sesenta años del CELAM*. CELAM: Bogotá, 2016, pp. 229-267. (Con bibliografía de lo que el CELAM había publicado hasta entonces en el área bíblica).



Consejo Episcopal Latinoamericano<sup>2</sup> (CELAM), éste será hasta hoy el organismo colegiado de expresión de la comunión Episcopal que animará la concreción de las distintas iniciativas evangelizadoras y pastorales acordadas por la Conferencia de Río y de las que le han seguido<sup>3</sup>.

Los obispos participantes de la Conferencia de Río de Janeiro manifestaron la conciencia clara de que los múltiples desafíos pastorales y evangelizadores, como también, las distintas iniciativas para abordarlos, requerían de la familiaridad con la Palabra de Dios y ello incluía un texto bíblico de fácil acceso y entendimiento para los cristianos Latinoamericanos. Estas fueron sus palabras:

Recomendamos encarecidamente la intensificación del movimiento bíblico, de tal forma que los fieles se habitúen a la lectura frecuente y aun diaria de las Sagradas Escrituras y, sobre todo de los Santos Evangelios, mediante:

- a) Ediciones populares de los Libros Sagrados debidamente anotados, procurando orientar a los fieles sobre el modo de servirse de ellos para su edificación espiritual, y poniendo de relieve los textos más importantes y fundamentales, como los relativos al Primado de Pedro, a la infalibilidad del magisterio eclesiástico, al valor de la Tradición, etc.;
- b) Cursos bíblicos, dados también por radio y correspondencia;
- c) Semanas bíblicas populares;
- d) La celebración del día nacional de la Biblia, en el domingo más próximo a la fiesta de San Jerónimo (*Conferencia de Río de Janeiro*, número 72).

<sup>2</sup> Cf. CELAM. *Las Cinco Conferencias Generales del Episcopado Latinoamericano*. CELAM-San Pablo: Bogotá, 2014, pp. 54-57.

<sup>3</sup> Cf. ORTÍZ, Leonidas. El Consejo Episcopal Latinoamericano. Sesenta años al servicio de la colegialidad episcopal y de la integración Latinoamericana, en: AA. VV. *Promoviendo la Colegialidad Episcopal y la Integración Latinoamericana. Sesenta años del CELAM*. CELAM: Bogotá, 2016, pp. 11-182.

## 2. LA ANIMACIÓN DE LA FE, LA EVANGELIZACIÓN Y EL DIÁLOGO CON LA DIVERSIDAD CRISTIANA SE HACEN DESDE LA PALABRA DE DIOS ACCESIBLE A TODOS

A partir de estas recomendaciones dadas por la Conferencia de Río de Janeiro, quisiera destacar dos ideas que acompañarán e iluminarán los procesos posteriores ligados a la animación bíblica de la fe y la evangelización:

1. La recomendación de hacer traducciones populares de la Sagrada Escritura tendrá en América Latina varias concreciones; sobre todo, a partir de la recepción de la Constitución *Dei Verbum* del Concilio Vaticano II<sup>4</sup>. Sobre este tema se referirán otros escritos del presente número de la revista *Medellín*.
2. Por parte del CELAM, en un principio y ciertamente antes de la *BIA*, el desarrollo de estas ediciones populares de la Sagrada Escritura estuvieron ligadas a los programas desarrollados en torno a la “defensa de la fe” y al “movimiento ecuménico”<sup>5</sup>. De hecho, será el departamento de ecumenismo del CELAM el que, antes del desarrollo del Centro Bíblico para América Latina (CEBIPAL, posterior Escuela Bíblica del CEBITEPAL-CELAM), será el precursor del sueño de una traducción propia de la Biblia del CELAM<sup>6</sup>. Presento a continuación, algunos acontecimientos importantes que dan cuenta de esto.

En la asamblea ordinaria del CELAM de 1958 se puede encontrar un fuerte eco de las recomendaciones dadas en la Conferencia de Río de Janeiro. En ella, se manifiesta la urgencia por intensificar en la conciencia católica el aprecio por la Sagrada Escritura<sup>7</sup> y se

<sup>4</sup> Cf. URIBE, Pablo. Recepción bíblica de la Constitución *Dei Verbum* en América Latina, en: *Medellín*, v. XLI, n. 162 (mayo-agosto 2015), pp. 283-305.

<sup>5</sup> Cf. MERINO, Patricio. El diálogo ecuménico animado desde el CELAM, en: *Theologica Xaveriana*, v. 67, n. 184 (julio-diciembre 2017), pp. 387-410.

<sup>6</sup> Cf. MERINO, Patricio. Escuela Bíblica al servicio de la Animación Bíblica de la Pastoral en América Latina y El Caribe, en: *Medellín*, v. XLII, n. 166 (septiembre-diciembre 2016), pp. 669-695.

<sup>7</sup> Cf. Archivo General del CELAM. Conclusiones de la 5ª comisión de la 3ª sesión ordinaria del CELAM, 1958.



marca un hito en la adhesión al movimiento bíblico, que a su vez, propició el acercamiento a entidades ecuménicas para tal fin.

En la novena asamblea ordinaria del CELAM, celebrada en Roma en 1965, se acordó dar el *nihil obstat* a una edición ecuménica del Nuevo Testamento hecha con la colaboración de los monjes de Taizé. La revisión de esta versión contó con la participación de un equipo hispanoamericano compuesto por el grupo de traductores de Herder; además de un profesor del Seminario Mayor de Lima (Perú), y dos protestantes: uno español y otro portorriqueño<sup>8</sup>. También, es de destacar que, en 1966 el Comité Latinoamericano para la Defensa de la Fe (CLAF, creado después de la Conferencia de Río de Janeiro y ligado directamente a Secretaría General del CELAM); este organismo programó toda una estrategia de difusión de la Biblia. Lo llamó “operación esperanza”, cuyo objetivo era difundir más de un millón de los Nuevos Testamentos publicados por Herder<sup>9</sup>.

Toda esta tarea continuará una vez creado el departamento (luego sección) de ecumenismo del CELAM<sup>10</sup>, este departamento será uno de los mayores impulsores de la pastoral bíblica y de la colaboración con las Sociedades Bíblicas Unidas para contar con una edición de la Biblia con un lenguaje accesible: “Biblia Dios Habla Hoy, con Deuterocanónicos” (1979), con carta de Mons. Alfonso López Trujillo, Secretario General del CELAM. Posteriormente hubo diversas versiones, las cuales, contaron igualmente con presentaciones de la Presidencia del CELAM.

### **3. LA INICIATIVA Y MEDIACIÓN DE LOS ESPECIALISTAS PARA QUE LA PALABRA DE DIOS SEA LA FUENTE DE LA EVANGELIZACIÓN**

El departamento de ecumenismo del CELAM estuvo dirigida en sus comienzos por dos expertos biblistas, su secretario ejecutivo

<sup>8</sup> Cf. Archivo General del CELAM. Conclusiones de la 9ª sesión ordinaria del CELAM e informaciones del Comité Latinoamericano para la Defensa de la Fe, 1965.

<sup>9</sup> Cf. *Ibidem*.

<sup>10</sup> Incluso en 1970 se consideró la posibilidad de crear una sección de Biblia al interior del Departamento. Cf. MERINO, Patricio. *El diálogo ecuménico animado por el CELAM*, o.c.

era el P. Jorge Mejía (argentino) y su adjunto para las relaciones con el judaísmo era el P. Luis Rivas (argentino). Este último, ha sido un activo experto en la realización de la *Biblia de la Iglesia en América (BIA)* y sigue siendo un testigo cualificado en esta fructífera historia.

Ellos mismos, propiciaron y organizaron el “Primer Encuentro Latinoamericano de Escrituristas”, realizado en San Miguel (Buenos Aires) entre el 25 y el 30 de agosto de 1974<sup>11</sup>.

Este encuentro fue pionero en su tipo, marcando un hito en la necesaria colaboración de los especialistas de toda América Latina. El encuentro tuvo tres objetivos:

- Conectar a los Escrituristas de América Latina en orden a la Pastoral Bíblica: traducción, difusión relación con la liturgia. Todo esto enfocado a un servicio completo a las Conferencias Episcopales;
- Promover el trabajo conjunto de los escrituristas en América Latina: que se tome conciencia de la importancia de su servicio y de la urgencia de su coordinación en el continente;
- Promover la evangelización teniendo como centro la Sagrada Escritura y preparar del Sínodo de los Obispos (cuyo tema fue la evangelización)<sup>12</sup>.

Entre sus participantes se contó con: Mons. Eduardo Pironio (Presidente del CELAM); Mons. Antonio Quarracino (Presidente del Secretariado Nacional de Argentina de Ecumenismo); Mons. Alfonso López (Secretario general del CELAM); P. John Van der Valk (Secretario de la Federación Católica Mundial de Apostolado Bíblico); P. Jorge Mejía (Secretario de la Sección de Ecumenismo del CELAM); Prof. Andrés Kirk (Anglicano); P. Armando Levoratti (argentino); P. Luis Rivas (argentino); Sr. Adolfo Piricelli (Director

<sup>11</sup> Cf. Archivo General del CELAM. Sección Ecumenismo, 1974 y 1976.

<sup>12</sup> *Ibidem*.



del Departamento de Apostolado Bíblico en las Sociedades Bíblicas Unidas); Mons. Albert Deschamps (Secretario de la Pontificia Comisión Bíblica); P. Joaquim Salvador (brasileño); P. Beltrán Villegas (chileno); P. Carlos Bravo (colombiano); P. Carlos. Herrera (colombiano); P. Pedro Ortiz (colombiano); P. Miguel Ramos (ecuatoriano); P. Claudio Fariña (paraguayo); P. Arturo Herrera (peruano); P. Horacio Bojorge (uruguayo). En el encuentro se presentaron informes de la situación de la formación bíblica en los distintos países. También hubo ponencias principales con diversos temas de estudios bíblicos<sup>13</sup>.

En este encuentro se creó una comisión que llegó a bosquejar un proyecto para la creación de un Instituto Bíblico para América Latina. Esta comisión estuvo compuesta por: Mons. Correia Laurini; P. Armando Levoratti; P. Carlos Herrera; P. Horacio Bojorge. La idea era que este Instituto fuera dependiente de alguna Facultad de Teología y/o de otro organismo de alto nivel. Debería haber contado con un director y con dos o tres profesores residentes, responsables de la conducción y orientación a los estudiantes. El resto, serían profesores invitados. Los estudiantes tendrían que haber acreditado la formación teológica institucional. Uno de sus objetivos sería responder a la necesidad de:

Disponer de un centro en América Latina que capacite con rapidez, seriedad y eficacia profesores de Sagrada Escritura para Seminarios y para la formación de agentes especializados de pastoral bíblica<sup>14</sup>.

El proyecto no prosperó. Pero, sin duda, fue expresión manifiesta del sueño que décadas más tarde se materializó en la creación del Centro Bíblico Pastoral para América Latina y El Caribe (CEBIPAL) y de uno de sus frutos más importantes: la *Biblia de la Iglesia en América Latina (BIA)*.

<sup>13</sup> En el Archivo General del CELAM, Sección de Ecumenismo, se encuentra una pequeña relación de cada una de ellas. Cf. Archivo General del CELAM. Sección ecumenismo, 1974.

<sup>14</sup> *Ibidem*.

## BIBLIOGRAFÍA

- Archivo General del CELAM. Sección Ecumenismo. 1955-1976.
- AA. VV., *60 años del CELAM. Promoviendo la Colegialidad Episcopal y la Integración Latinoamericana*. CELAM: Bogotá, 2016.
- CONSEJO EPISCOPAL LATINOAMERICANO. *Las Cinco Conferencias Generales del Episcopado Latinoamericano*. CELAM-San Pablo: Bogotá, 2014.
- MERINO, Patricio. Escuela Bíblica al Servicio de la Animación Bíblica de la Pastoral en América Latina, en: *Medellín*, v. XLII, n. 166 (septiembre-diciembre 2016), pp. 669-695.
- MERINO, Patricio. El diálogo ecuménico animado por el CELAM, en: *Theologica Xaveriana*, v. 67, n. 184 (julio-diciembre 2017), pp. 387-410.
- SILVA, Santiago. *La Palabra de Dios en la Iglesia y en su actividad eclesial*, CELAM: Bogotá, 2013.
- URIBE, Pablo. Recepción bíblica de la Constitución *Dei Verbum* en América Latina, en: *Medellín*, v. XLI, n. 162 (mayo-agosto 2015), pp. 283-305.